

## III.

## Gemeinsame Bestimmungen.

## Art. 5.

Fallweise kann bestimmt werden, daß die Zahlung in einer anderen als in dieser Verfügung festgesetzten Weise durchgeführt werden soll.

## Art. 6.

Für Einzahlungen auf das Clearingkonto „Zahlungsverkehr mit dem Ausland“ der Deutschen Verrechnungskasse in Berlin bei der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag sowie für Auszahlungen aus diesem Konto gelten die Bestimmungen des Art. 2 der durch die Kundmachung des Finanzministers vom 10. Juli 1940, Slg. Nr. 224, verlautbarten Verfügung der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag vom 8. Juli 1940.

Prag, am 28. September 1940.

Nationalbank für Böhmen und  
Mähren in Prag

Der Gouverneur:

Dr. Dvořák m. p.

Der Bankrat:  
Smělý m. p.

Der Oberdirektor:  
Dr. Peroutka m. p.

## III.

## Společná ustanovení.

## Čl. 5.

Případ od případu může být stanoven, že platba má být provedena jiným než v tomto opatření stanoveným způsobem.

## Čl. 6.

Pro vplaty na clearingový účet „Platební styk s cizinou“ Německé sčítovací pokladny v Berlíně u Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze, jakož i pro výplaty z tohoto účtu platí ustanovení čl. 2 opatření Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze ze dne 8. července 1940, uveřejněného vyhláškou ministra financí ze dne 10. července 1940, č. 224 Sb.

V Praze dne 28. září 1940.

Národní banka pro Čechy  
a Moravu v Praze

Guvernér:

Dr. Dvořák v. r.

Bankovní rada:  
Smělý v. r.

Vrchní ředitel:  
Dr. Peroutka v. r.

## 342.

Kundmachung des Finanzministers (32)  
vom 1. Oktober 1940,

womit eine Verfügung der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag, betreffend die Überweisung von Zahlungen zwischen dem Protektorat Böhmen und Mähren und dem Slowakischen Staate, verlaublich wird.

Auf Grund des § 21, Abs. 3, der Regierungsverordnung vom 23. Juni 1939, Slg. Nr. 155, womit eine Devisenordnung erlassen wird, verlaublich ich mit Wirksamkeit vom 1. Oktober 1940 die beigeschlossene Verfügung der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag vom 28. September 1940.

Dr. Kalfus m. p.

Vyhláška ministra financí (32)  
ze dne 1. října 1940,

kteřou se uveřejňuje opatření Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze o převodu platů mezi Protektorátem Čechy a Morava a Slovenským státem.

Podle § 21, odst. 3 vládního nařízení ze dne 23. června 1939, č. 155 Sb., kterým se vydává devisový řád, vyhláškou s účinností ode dne 1. října 1940 připojené opatření Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze ze dne 28. září 1940.

Dr. Kalfus v. r.



**Verfügung**  
**der Nationalbank für Böhmen und Mähren**  
**in Prag,**  
**betreffend die Überweisung von Zahlungen**  
**zwischen dem Protektorat Böhmen und Mäh-**  
**ren und dem Slowakischen Staate.**

Die Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag bestimmt auf Grund des § 17 der Devisenordnung:

## I.

## Alte Verbindlichkeiten.

## Art. 1.

Überweisungen von Zahlungen zwischen dem Protektorat Böhmen und Mähren und dem Slowakischen Staate, die zur Begleichung der bis zum 30. September 1940 entstandenen Verbindlichkeiten, bei Warenverbindlichkeiten jedoch, sofern gleichzeitig bis zu dieser Frist auch die Ware ausgeliefert wurde, bestimmt sind, werden bis auf weiteres gemäß der durch die Kundmachung des Finanzministers vom 31. März 1939, Slg. Nr. 93, verlautbarten Verfügung der Nationalbank in Prag vom 29. März 1939 durchgeführt.

## II.

## Neue Verbindlichkeiten.

## Art. 2.

Ab 1. Oktober 1940 bezieht sich auf die gegenseitigen Zahlungen zwischen dem Protektorat Böhmen und Mähren und dem Slowakischen Staate das Abkommen über die Regelung der Zahlungen zwischen dem Deutschen Reich und dem Slowakischen Staate vom 23. März 1939, einschließlich der Nachträge, sofern die Verbindlichkeit nach dem 30. September 1940 entstanden ist, bei Warenverbindlichkeiten aber auch dann, wenn sie zwar vor dem 30. September 1940 entstanden ist, die Ware jedoch bis zu diesem Tage weder ausgeliefert noch bezahlt wurde.

Überweisung von Zahlungen  
aus dem gegenseitigen Waren-  
verkehr.

## Art. 3.

(1) Schuldner im Protektorat Böhmen und Mähren, die gegenüber Gläubigern in der Slowakei Verbindlichkeiten haben, welche entstanden sind

## Opatření

**Národní banky pro Čechy a Moravu**  
**v Praze**  
**o převodu platů mezi Protektorátem Čechy a**  
**Morava a Slovenským státem.**

Národní banka pro Čechy a Moravu v Praze stanoví podle § 17 devisorového řádu:

## I.

## Staré závazky.

## Čl. 1.

Převody platů mezi Protektorátem Čechy a Morava a Slovenským státem, určených k úhradě závazků vzniklých do 30. září 1940, u závazků za zboží pak, pokud zároveň do této lhůty bylo zboží vypraveno, provádějí se až na další podle opatření Národní banky v Praze ze dne 29. března 1939, uveřejněného vyhláškou ministra financí ze dne 31. března 1939, č. 93 Sb.

## II.

## Nové závazky.

## Čl. 2.

Počínajíc dnem 1. října 1940 vztahuje se na vzájemné platy mezi Protektorátem Čechy a Morava a Slovenským státem dohoda o úpravě platů mezi Německou říší a Slovenským státem ze dne 23. března 1939 včetně dodatků, pokud závazek vznikl po 30. září 1940, u závazků za zboží pak i tehdy, když vznikl sice před 30. zářím 1940, ale zboží do tohoto dne nebylo ani vypraveno ani zapláceno.

Převod platů ze vzájemného  
obchodu se zbožím.

## Čl. 3.

(1) Dlužníci v Protektorátu Čechy a Morava, kteří mají vůči věřitelům na Slovensku závazky, které vznikly



a) aus dem Warenverkehr zwischen dem Protektorat Böhmen und Mähren und dem Slowakischen Staate,

b) als Nebenkosten in Verbindung mit dem Warenverkehr zwischen dem Protektorat Böhmen und Mähren und dem Slowakischen Staate (Zölle, Eisenbahn- und Binnenschiff-fahrtsfracht, Speditionsspesen, wirtschaftlich begründete Provisionen, Frachtversicherung u. dgl.) und

c) im Zusammenhang mit Geschäftsreisen, erlegen bei Fälligkeit den Wert des Schuldbetrages in inländischer Währung auf das in Reichsmark bei der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag geführte Clearing-konto „Zahlungsverkehr mit dem Ausland“ der Deutschen Verrechnungskasse in Berlin zu Gunsten des „Warenkontos Nr. 10199“ der Slowakischen Nationalbank in Preßburg bei der Deutschen Verrechnungskasse in Berlin.

(2) Lautet die Verbindlichkeit auf slowakische Kronen, wird sie im Verhältnis 100 Ks = 86 K oder 8,60 RM umgerechnet; lautet die Verbindlichkeit auf eine andere Währung als auf Reichsmark oder slowakische Kronen, so bezahlt der Schuldner den Gegenwert des Schuldbetrages, errechnet auf Grund des an der Prager Börse am Vortage der Zahlung notierten Mittelkurses der betreffenden Währung.

#### Art. 4.

(1) Schuldner im Slowakischen Staate begleichen ihre Verbindlichkeiten, die aus den im Art. 3 angeführten Gründen entstanden sind, durch Erlag des Schuldbetrages bei der Slowakischen Nationalbank in Preßburg auf das „Warenkonto“ der Deutschen Verrechnungskasse in Berlin zu Gunsten des bei der Deutschen Verrechnungskasse in Berlin geführten Clearingkontos „Zahlungsverkehr mit dem Ausland“ der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag.

(2) Lautet die Verbindlichkeit auf slowakische Kronen, wird sie im Verhältnis 100 Ks = 8,60 RM umgerechnet.

#### Überweisungen anderer Zahlungen.

#### Art. 5.

(1) Schuldner im Protektorat Böhmen und Mähren, die gegenüber Gläubigern im Slowakischen Staate andere als im Art. 3 angeführte Verbindlichkeiten haben, erlegen den

a) z obchodu se zbožím mezi Protektorátem Čechy a Morava a Slovenským státem,

b) jako výlohy spojené s obchodem se zbožím mezi Protektorátem Čechy a Morava a Slovenským státem (cla, dopravné železniční i vnitrovodní, spediční výlohy, hospodářsky odůvodněné provise, dopravní pojištění a pod.), a

c) v souvislosti s obchodními cestami, složí při splatnosti hodnotu dlužné částky v tuzemské měně na clearingový účet „Platební styk s cizinou“ Německé súčtovací pokladny v Berlíně, vedený v říšských markách u Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze, ve prospěch účtu „Účet zboží č. 10199“ Slovenské národní banky v Bratislavě u Německé súčtovací pokladny v Berlíně.

(2) Zní-li závazek na slovenské koruny, přepočte se poměrem 100 Ks = 86 K nebo 8,60 RM; zní-li závazek na jinou měnu než na říšské marky nebo slovenské koruny, zaplatí dlužník hodnotu dlužné částky vypočtenou na základě středního kursu příslušné měny na Pražské burse v den předcházející platu.

#### Čl. 4.

(1) Dlužníci ve Slovenském státu vyrovnají své závazky, jež vznikly z důvodů uvedených v čl. 3, složením dlužné částky u Slovenské národní banky v Bratislavě na „Účet zboží“ Německé súčtovací pokladny v Berlíně ve prospěch clearingového účtu „Platební styk s cizinou“ Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze vedeného u Německé súčtovací pokladny v Berlíně.

(2) Zní-li závazek na slovenské koruny, přepočte se poměrem 100 Ks = 8,60 RM.

#### Převody jiných platů.

#### Čl. 5.

(1) Dlužníci v Protektorátu Čechy a Morava, kteří mají vůči věřitelům ve Slovenském státě jiné závazky než uvedené v čl. 3, složí hodnotu dlužné částky v tuzemské měně



Wert des Schuldbetrages in inländischer Währung auf das in Reichsmark bei der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag geführte Clearingkonto „Zahlungsverkehr mit dem Ausland“ der Deutschen Verrechnungskasse in Berlin zu Gunsten des „Sonderkontos Kapitalverkehr Nr. 10213“ der Slowakischen Nationalbank in Preßburg bei der Deutschen Verrechnungskasse in Berlin.

(2) Schuldner im Slowakischen Staate, die gegenüber Gläubigern im Protektorat Böhmen und Mähren im vorstehenden Absatz angeführte Verbindlichkeiten haben, erlegen den Wert des Schuldbetrages bei der Slowakischen Nationalbank in Preßburg zum Zwecke der Überweisung über ihr „Sonderkonto Kapitalverkehr Nr. 10213“ bei der Deutschen Verrechnungskasse in Berlin zu Gunsten des Clearingkontos „Zahlungsverkehr mit dem Ausland“ der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag bei der Deutschen Verrechnungskasse in Berlin.

(3) Für die Umrechnung der Währungen, auf welche die gegenseitigen Verbindlichkeiten lauten, gelten die Bestimmungen des Art. 3.

(4) Die Bestimmungen dieses Artikels beziehen sich nicht auf Zahlungen, die aus Transitgeschäften, Seefrachten und mit Seefrachten verbundenen Kosten entstanden sind, über welche die beiden Nationalbanken fallweise entscheiden.

#### Löhne slowakischer Arbeiter.

##### Art. 6.

Überweisungen der Löhne slowakischer, im Protektorat Böhmen und Mähren beschäftigter Arbeiter nach der Slowakei werden durch Einzahlung in inländischer Währung auf das Clearingkonto „Zahlungsverkehr mit dem Ausland“ der Deutschen Verrechnungskasse in Berlin bei der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag zu Gunsten des in Reichsmark bei der Deutschen Verrechnungskasse in Berlin geführten „Sonderkontos — Arbeiterlohnersparnisse Nr. 10113“ der Slowakischen Nationalbank in Preßburg durchgeführt.

### III.

#### Gemeinsame Bestimmungen.

##### Art. 7.

(1) Für Zahlungen der Schuldner im Protektorat Böhmen und Mähren gelten die allgemeinen Devisenvorschriften.

na clearingový účet „Platební styk s cizinou“ Německé súčtovací pokladny v Berlíně, vedený v říšských markách u Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze, ve prospěch účtu „Sonderkonto Kapitalverkehr Nr. 10213“ Slovenské národní banky v Bratislavě u Německé súčtovací pokladny v Berlíně.

(2) Dlužníci ve Slovenském státě, kteří mají vůči věřitelům v Protektorátu Čechy a Morava závazky uvedené v předešlém odstavci, složí hodnotu dlužné částky u Slovenské národní banky v Bratislavě za účelem převodu prostřednictvím jejího účtu „Sonderkonto Kapitalverkehr Nr. 10213“ u Německé súčtovací pokladny v Berlíně, ve prospěch clearingového účtu „Platební styk s cizinou“ Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze u Německé súčtovací pokladny v Berlíně.

(3) Pro přepočítání měn, na které znějí vzájemné závazky, platí ustanovení čl. 3.

(4) Ustanovení tohoto článku se nevztahují na platy vzniklé z obchodů transitních, námořního dopravného a výloh s ním spojených, o nichž obě Národní banky rozhodnou od případu k případu.

#### Mzdy slovenských dělníků.

##### Čl. 6.

Převody mezd slovenských dělníků zaměstnaných v Protektorátu Čechy a Morava na Slovensko provádějí se vplatem v tuzemské měně na clearingový účet „Platební styk s cizinou“ Německé súčtovací pokladny v Berlíně u Národní banky pro Čechy a Moravu v Praze ve prospěch účtu „Sonderkonto — Arbeiterlohnersparnisse Nr. 10113“ Slovenské národní banky v Bratislavě, vedeného v říšských markách u Německé súčtovací pokladny v Berlíně.

### III.

#### Společná ustanovení.

##### Čl. 7.

(1) Pro platy dlužníků v Protektorátu Čechy a Morava platí obecné devisové předpisy.